



The Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships

Hakutsuru Bldg. 4F, 12-5, Ginza 5-chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0061

Tel: 81-3-3549-3052 Fax: 81-3-3549-3055 E-mail: shouhei-au@aots.jp URL: <http://www.aots.jp/>

C RTP Program

August 2018

Program Outline

&

Participation Requirements

of

The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability

- To enhance cooperate value by profit-generating and active engagement in SDGs -

[CMPE]

(Carbon Reduction Technology Promotion Program)

3 December – 14 December 2018

1. BACKGROUND OF THE PROGRAM:

The Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (AOTS) is an organization for human resources development mainly in overseas countries to promote technical cooperation through training, experts dispatch and other programs.

Through those programs, we aim at contributing to the mutual economic growth of developing countries and Japan as well as enhancing friendly relations between those countries.

AOTS was established in 1959 with the support of the Ministry of International Trade and Industry (which is the present Ministry of Economy, Trade and Industry: METI) as Japan's first technical cooperation organization on a private sector basis. More than 190,000 individuals from 171 countries have undergone our training in Japan, while the cumulative attendance at our overseas programs till the end of fiscal 2017 exceeded 201,000.

The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability (CMPE) is one of the management training courses conducted by the Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (AOTS) under the scheme of Carbon Reduction Technology Promotion (hereinafter abbreviated as CRTP) Programs. A management training course is being organized under this category with the purpose of allowing the participants to smoothen the path to carbon reduction within their organizations, through a better understanding of the significance of carbon reduction technology, and the study of administration and management techniques as well as concepts, all of which are necessary to promote related activities.

In the context that the concept of SDGs (Sustainable Development Goals)* has become common in society, the importance of the private sector in society is being focused on ever more closely. Especially Goal 12, "Ensure sustainable consumption and production patterns", indicates the daily necessity of manufacturing industry generating more profits using less resources in the future to reduce its global environmental load. Derived from this background, open to all countries, this training program is designed to study the recent concepts and practice methods of "environmental management" incorporated as a new management strategy in Japanese companies, and of "resource and energy saving" that leads to corporate competitiveness through cost reduction. It also aims to help owners or directors engaged in corporate management to become aware of the importance of such management techniques, and to learn a concrete means of utilizing them in their corporate management or formulating long-term management strategy.

* SDGs (Sustainable Development Goals): The international target from 2016 to 2030 mentioned in the "2030 Agenda for Sustainable Development", which was adopted by world leaders in September 2015 at a UN Summit. It consists of 17 Goals and 169 Targets to realize Sustainable Development. (United Nations Web Site, <https://www.un.org/sustainabledevelopment/>.)

2. COUNTRY:

All Countries and Regions

3. NUMBER OF PARTICIPANTS:

20 participants

4. PARTICIPATION REQUIREMENTS:

Participants should have the following qualifications.

- (1) Participants should be, in principle, owners or directors in manufacturing companies. Managers who are responsible for overall organizational management in manufacturing companies may also be accepted.
- (2) Participants should be, in principle, more than 20 years old, with three years or more of business experience.
- (3) Participants should be university graduates and/or have equivalent professional experience.
- (4) Participants should have a sufficient working knowledge of English.
- (5) Participants should be healthy enough to undergo an intensive training program in Japan.
- (6) Participants should be residing in all countries and/or regions except for Japan.
- (7) Participants should not be students or armed forces personnel.

- (8) Former participants of AOTS training programs (ODA-funded programs and CRTP Programs) organized in Japan are not entitled to apply for any program which starts within six months (183 days) after they returned home.

Notes:

- (1) Participants shall attend all the events in the curriculum provided for each management training program.
- (2) Family members are not allowed to accompany participants on their journey in Japan.
- (3) Participants shall not request AOTS to arrange, nor arrange by themselves, any additional programs, and shall leave Japan and return to their home country soon after the completion of the program.
- (4) In the case of applications from other than Japanese-affiliated companies or local companies that hold local capital, the priority for selection may become lower.
- (5) Those who work in the national government (agency) or the local government (agency) are not eligible to participate in the AOTS management training programs, since the programs are mainly targeted at the people working in the companies/organizations in the private sector.
- (6) The number of participants from the same host company in Japan or the same sending company from overseas may be limited if there are more applicants than AOTS can accept.

5. APPLICATION PROCEDURE:

The application procedures differ depending on whether an overseas company makes the application directly or a Japanese host company in Japan makes the application. Please see below for details.

5-1) Application from overseas countries

Individual applicants should ensure the delivery of the following application documents to the Management Training Administration Group of AOTS listed in Item 10, **no later than 9 October 2018.**

[Application Documents]

- (1) AOTS Training Application Form and Applicant's Personal Record
(AOTS official form: Handwriting shall be avoided.)
- (2) Medical Check Sheet (AOTS official form: Handwriting shall be avoided.)
- (3) 2 copies of the applicant's photo (4 cm×3 cm) (Please write the applicant's name on the back.)
- (4) A brochure of the applicant's company/organization
- (5) Photocopy of the applicant's passport
*If the applicant doesn't possess a passport, an election card, a driver's license or a photo ID issued by a public organization in the home country containing his or her full name (written in Roman block letter) and date of birth should be submitted instead.
- (6) Pre-Training Reports
- (7) Overseas Travel Insurance Consent Form
- (8) About the handling of Personal Information Concerning Trainees (AOTS official form)
*The applicant's signature is needed for authorization to proceed. In the absence of agreement, or failure of submission, course participation will not be granted.
- (9) About the Benefits of Management Training Program (AOTS official form)
*In principle, a representative of the applicant's employer shall fill in the questionnaires.
*The form is attached to the end of the outline.
- (10) Enquiry into Training Contract (For Japanese Joint-Venture-Companies and Companies exclusively funded by Japanese Enterprises)

Notes:

*A soft copy of the application documents will not be accepted.

*AOTS may ask the applicants to submit additional documents other than above listed, if necessary.

The formats are readily downloadable at our website.

<http://www.aots.jp/en/ikusei/application.html>

5-2) Application from host companies in Japan

Please refer to below website (Japanese).

(<http://www.aots.jp/jp/ikusei/management/proc01.html>)

Host companies should ensure the delivery of application documents to the Training Administration Group of AOTS, the address of which appears in Item 10, **no later than 9 October 2018**.

[Screening Committee Meeting]

The application documents will be forwarded to the AOTS Screening Committee, which will meet on **1 November 2018**, for official approval of participation. Those who have successfully passed the screening process will be notified when they receive the invitation documents.

Notes: If the number of participants is less than 13 as of 9 October 2018, AOTS may postpone or cancel this program.

6. OUTLINE OF THE PROGRAM:

- OBJECTIVES

The objectives of the program are:

(1) To deepen the participants' understanding of the competitive edge of Japanese manufacturing companies, the concept of Japanese companies' *Monozukuri*, the external environmental changes in Japanese manufacturing industry, and the social responsibility required of a company from the perspective of SDGs.

* *Monozukuri*, a combination of the words *mono* (thing) and *zukuri* (process of making), has a deeper meaning than its literal meaning in Japanese. *Monozukuri* means having the spirit to produce excellent products and the ability to constantly improve a production system and process.

(2) To deepen their understanding of corporate strategy building and its management approach in integrated environmental business management, which enables companies to increase their profits.

(3) To be able to formulate an action plan to introduce environmental management approaches to their companies, so that they can increase profits and enhance the competitive advantage at their companies.

- DURATION

3 December – 14 December 2018 (2 weeks)

- CONTENTS

Preparatory Step

Participants will prepare for their presentations on the final day by referring to the descriptions of the “Pre-training Report (1) and (2)” (e.g., your company's present situation, challenges, problems, and *Kaizen* numerical targets). Participants thus need to set numerical targets such as environmental burden, etc., and prepare to bring the data and other information used as the basis for such numerical targets, before coming to Japan.

First Step

Participants will first examine the current situation of Japanese manufacturing industries and its historical shift. Then, they will learn the current external environmental changes and social responsibility that Japanese manufacturing industry faces. They will also understand SDGs' impact on manufacturing industry in the future and how to address this.

Second Step

Participants will come to understand company's approach toward environmental burden reduction and its relationship with profit-generation. They will study how to integrate corporate management and environment responses through the case examples of energy and resource saving activities by Japanese companies and the

concept of Material Flow Cost Accounting (MFCA), one of the environmental management accounting tools. Then, they will learn the overall corporate management strategy that leads to enhancement of competitive advantage at their companies.

Third Step

Participants will review the business condition at their companies, and clarify the strengths, weaknesses, opportunities, and threats in their external environment. Then, they will formulate a concrete action plan of how they will integrate the management approaches they learned into their companies and how they will increase their competitive edge, and make a presentation on the final day.

A typical daily schedule consists of a 3-hour morning session and a 3-hour afternoon session. Some evening sessions may also be organized after dinner, as per necessary, dependent upon initiatives of participants of group.

Refer to the Tentative Schedule for further details.

- LANGUAGE

All lectures, discussions, company visits and exercises will be conducted in English or Japanese with translation into English. In principle, the program documents and training materials will be prepared in English.

- PROGRAM DIRECTOR

Mr. Hiroshi Tachikawa

Managing Director of Propharm Japan Co., Ltd.; ISO TC207 WG8 (MFCA) Japanese representative Expert/Assistant Secretary; Secretary General of MFCA Forum Japan

Specialized in sustainable strategy consulting for the environment and society, environmental risk management, and Material Flow Cost Accounting, Mr. Tachikawa provides consulting and advisory services for many Japanese and foreign companies in wide-ranging industries from manufacturers to service industries. He is also a member of "Material Flow Cost Accounting Committee for Introduction, Demonstration and Local Management" entrusted by the Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry, and contributed to the international standardization of Material Flow Cost Accounting (ISO 14051; and ISO 14052).

- TRAINING LOCATION AND ACCOMMODATION

AOTS Tokyo Kenshu Center (TKC) <may change in consideration of various factors>

<http://www.aots.jp/en/center/about/tkc.html>

30-1, Senju-azuma 1-chome, Adachi-ku, Tokyo 120-8534, Japan

Tel: 81-3-3888-8231 (Reception) Fax: 81-3-3888-0763

Tentative Schedule
of
The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability
[CMPE]

3 December - 14 December 2018

AOTS Tokyo Kenshu Center

Date	Morning Session	Afternoon Session
2 Dec. (Sun.)	(Arrival in Japan)	
3 (Mon.)	Opening Ceremony / Orientation	LECTURE: The Current Situation of Manufacturing Industries and Corporate Social Responsibility in Japan -Historical shift and current situation -External environmental changes -Importance of CSR required of companies -How to Address SDGs
4 (Tue.)	LECTURE & EXERCISE: Integrated Environmental Business Management that Enables Profit Generation (1) -Integrated environmental business management as one of the corporate strategies -Concept of energy saving, relationship with company profit, positioning from a strategic perspective, etc.	
5 (Wed.)	LECTURE & EXERCISE: Concrete Ideas and Practical Methods of MFCA (1) -Purpose, Importance, and Characteristics of MFCA -Comparison with the existing environmental management tools -Cost calculation method in MFCA, etc.	COMPANY VISIT: Case Example of Integrated Environmental Business Management Practiced by a Japanese Company (1)
6 (Thu.)	LECTURE & EXERCISE: Concrete Ideas and Practical Methods of MFCA (2) -Steps to set up MFCA, and its critical points -Effects of MFCA, and various types of calculation methods in MFCA	
7 (Fri.)	LECTURE & EXERCISE: Practical Case Example of MFCA -Method to deploy MFCA within a company - MFCA case examples in a single company and MFCA deployment to the supply chain	
8 (Sat.) 9(Sun.)	Days off	
10 (Mon.)	STUDY TOUR	COMPANY VISIT: Case Example of Integrated Environmental Business Management Practiced by a Japanese Company (2)
11 (Tue.)		COMPANY VISIT: Case Example of Energy Saving Activities and their Management Strategy (3) (4)
12 (Wed.)		COMPANY VISIT: Case Example of Energy Saving Activities and their Management Strategy (5)
13 (Thu.)	LECTURE & EXERCISE: Integrated Environmental Business Management that Enables Profit Generation (2) -Case example of Japanese companies practicing integrated environmental business management (energy saving) and discussion -Setting method of KPI at participants' companies, etc.	
14 (Fri.)	Final Report Presentation	Final Report Presentation Closing Ceremony
15 (Sat.)	(Departure from Japan)	

Remarks:

- (1) The above schedule is subject to change due to the convenience of lecturers and cooperating companies, or for other unavoidable reasons.
- (2) Several group discussion sessions may be arranged in the evening.
- (3) Though Saturday and Sundays are days off in general, lectures may be scheduled if deemed necessary.

7. Arrival and Departure Dates:

Participants in principle are requested to arrive in Japan the day before the commencement of the training program and leave Japan the day after the final day of the program.

8. TRAINING COSTS (Application from overseas countries):

The training costs and the procedures for the settlement differ depending on whether an overseas company makes the application directly or a Japanese host company in Japan makes the application. The following is an explanation of the case of application directly from an overseas country. In the case of application from a Japanese host company in Japan, please contact the 'Training Administration Group' listed in 10. FURTHER INFORMATION.

8-1) Outline

AOTS training programs are financed by Japanese government subsidy from the Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) together with the Participation Fee from the participants themselves.

The Training Costs will vary in accordance with the actual airfare and participants' staying days. Therefore, the Participation Fee will be finalized after their arrival in Japan by submitting the actual air ticket and the receipt. The international Travel Expenses have an upper limit called Standard Airfare Limits, which depend on the country and the region as shown in Table 2.

The Estimate of the Participation Fee is shown in Tables 1.

***There is NO difference between "Developing Countries" and "Least Developed Countries in accordance with the DAC (Development Assistance Committee) list for CRTP Programs.** Therefore, only one Estimate of the Participation Fee is listed here.

Participants will be requested to pay the Participation Fee in Japanese Yen in cash to AOTS after their arrival in Japan.

*Please note that the subsidy from the Japanese government will be applicable from the day before the commencement of the training program to the final day of the training program in principle.

8-2) Breakdown

The Training Costs are the total amount of expenses to invite a participant to a training program in Japan. It is the sum of 1. Allowance Costs, 2. Course Implementation Costs, and 3. Domestic Travel Allowance. The Participation Fee, the amount that participants should bear, consists of Contribution to Allowance Costs and Contribution to Course Implementation Costs.

1. Allowance Cost

Allowance cost is composed of the following items.

The Contribution to Allowance Costs for the participants is 1/3 of the Allowance Costs.

***There is NO difference between "Developing Countries" and "Least Developed Countries in accordance with the DAC (Development Assistance Committee) list for CRTP Programs.** The Contribution to Allowance Costs is 1/3 of the Allowance Costs regardless of the participant's country of residence.

(1) International Travel Expenses

- The subsidy from the Japanese government will cover the actual airfare up to the Standard Airfare Limits (the AOTS's Standard Airfare Limits for FY2018 is shown in Table 2.). International travel expenses are provided if an air ticket and its receipt satisfy the required conditions; they are not

provided if the conditions are not satisfied or the participant is travelling on a free ticket.

- Participants should purchase their own round-trip air tickets. Please refer to “Guidelines for Purchase of Air Tickets by the Participant” for the arrangement and the method of reimbursement for details.
- A participant is not allowed to overstay at city(ies) of a third country between participant home country and Japan for any reasons other than flight convenience. In such a case, AOTS might not reimburse the International Travel Expenses to the participant.

(2) Accommodation and Meal Allowance

At the AOTS Kenshu Center

- During the training period, participants will be accommodated at an AOTS Kenshu Center. AOTS will provide a participant with accommodation in a single room to the value of ¥8,850 per day with meals (lunch, dinner and breakfast), while the participant stays at an AOTS Kenshu Center.
- For the arrival day, AOTS will provide a participant with accommodation to the value of ¥8,030 per day with dinner and breakfast at an AOTS Kenshu Center.
- Please note that AOTS Kenshu Center canteens are closed on Sundays. The participant will receive ¥2,570 in cash per day for meals to cover the day of closure.

During the study tour

- When a study tour is implemented during the training program, a participant will be provided with accommodation to the value of ¥10,080 (the upper limit) per day, but the meal allowance (¥2,570 per day) will be paid in cash by AOTS.

(3) Personal Allowance

- AOTS will pay ¥1,020 per day in cash to a participant.

2. Course Implementation Costs

Course Implementation Costs, which is the cost to carry out a 2-week AOTS Management Training Program, is ¥368,000 and the Contribution to Course Implementation Costs (the amount participants should bear) is ¥145,000.

3. Domestic Travel Allowance

- Expenses for a part of transportation fee between international airport in Japan and AOTS Kenshu Center
- AOTS will pay ¥5,260 in cash to a participant for the cost of travel between Narita International Airport (Tokyo) and AOTS Tokyo Kenshu Center (TKC).

Contribution to AOTS's Administration Cost

AOTS would like to ask the participants to support us by giving us ¥30,000 per participant as Contribution to AOTS's Administration Cost.

This contribution is not obligatory, however, it would be highly appreciated if you could understand the purpose of the contribution and give us the above amount of money in addition to the Participation Fee.

[Table 1] Estimate of the Fees and Costs**Country: Bangladesh****International Travel Expenses:****Dhaka - Narita /Japan, Roundtrip****Management Training Course:****2 -week Course**

(Japanese Yen)

<i>Training Costs</i>	Total Amount	Japanese government Subsidy	Participation Fee
1. Allowance Costs <Breakdown of Allowance Cost>	<u>255,790</u> <Breakdown>	170,526 [2/3]	85,264 [1/3]
(1) International Travel Expenses	120,700		
(2) Accommodation and Meal Allowances			
a. [at the AOTS Kenshu Center]			
@ 8,030 x 1 day (Arrival Day) =	8,030		
@ 8,850 x 10 days =	88,500		
[during the study tour]			
b. Meal Allowance			
@ 2,570 x 2 day(s) =	5,140		
c. Accommodation Allowance			
@ 10,080 x 2 day(s) =	20,160		
(3) Personal Allowance			
@ 1,020 x 13 days =	13,260		
2. Course Implementation Costs	<u>368,000</u>	223,000	145,000
3. Domestic Travel Allowance (Narita Airport - TKC)	<u>5,260</u>	5,260	
Total	<u>629,050</u>	<u>398,786</u>	<u>230,264</u>

* The maximum amount of airfare claimable to subsidize the air ticket's purchase. The air ticket should be purchased by the participant. AOTS will subsidize the amount in accordance with its rules & regulations.

* : those amounts highlighted in grey will be paid in kind. [1.-(2)-a. /1.-(2)-c.]

* : those amounts highlighted in yellow will be paid in cash to participants by AOTS [1.-(1) /1.-(2)-b. /1.-(3) /3.]

* International travel expenses subsidy will be provided if the air ticket and its receipt satisfy the required conditions; they are not provided if the conditions are not satisfied or the participant is travelling on a free ticket.

In the event that the international travel expenses subsidy will not be provided, the amount of 1.-(1) in the above figure will be zero and therefore, the "Allowance Costs" and "Total Cost" will change accordingly.

[Table 2] Standard Airfare Limits for CRTP program (FY 2018)

Unit: Japanese Yen

Area	Country	Place of Departure	Place of Arrival	Airfare Limit	
South East Asia	Indonesia	Jakarta	Tokyo/Osaka	117,300	
			Nagoya	125,100	
		Surabaya	Tokyo/Osaka	125,200	
			Nagoya	125,200	
		Manado	Nagoya	134,000	
		Medan	Tokyo/Osaka	114,000	
	Nagoya		116,200		
	Yogyakarta	Tokyo/Osaka/Nagoya	129,800		
	Cambodia	Phnom Penh	Tokyo/Osaka/Nagoya	92,200	
	Singapore	Singapore	Tokyo/Osaka/Nagoya	77,600	
	Thailand	Chiang Mai	Tokyo/Osaka/Nagoya	123,400	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	102,700	
	Philippines	Cebu	Tokyo/Nagoya	59,600	
			Osaka	57,400	
	Manila	Tokyo/Nagoya	62,700		
		Osaka	54,500		
	Vietnam	Hanoi	Tokyo/Osaka	103,800	
			Nagoya	113,100	
Ho Chi Minh City	Tokyo/Nagoya	103,800			
	Osaka	103,800			
Malaysia	Kuala Lumpur	Tokyo/Osaka/Nagoya	60,300		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	72,500		
	Penang	Tokyo/Osaka/Nagoya	72,500		
Myanmar	Yangon	Tokyo/Osaka/Nagoya	114,700		
Laos	Vientiane	Tokyo/Osaka/Nagoya	107,000		
Northeast Asia	Mongolia	Ulaanbaatar	Tokyo	126,900	
			Osaka	113,700	
	China	Shanghai	Tokyo	105,100	
			Osaka	86,400	
			Nagoya	100,100	
		Shenzhen	Tokyo	130,100	
			Osaka	129,100	
			Nagoya	147,300	
		Beijing	Tokyo	149,700	
			Osaka	135,700	
			Nagoya	129,100	
		Guangzhou	Tokyo	116,800	
			Osaka	107,200	
			Nagoya	109,200	
		Nanjing	Tokyo	135,500	
			Osaka	114,600	
			Nagoya	125,900	
		Chongqing	Tokyo	182,300	
Osaka	156,200				
Nagoya	175,200				
Chengdu	Tokyo	180,300			
	Osaka	163,800			
	Nagoya	191,800			
Dalian	Tokyo	137,500			
	Osaka	122,600			
	Nagoya	120,600			
Tianjin	Tokyo	152,800			
	Osaka	135,700			
	Nagoya	149,700			
Liuzhou	Tokyo	126,600			
	Osaka	117,000			
	Nagoya	119,100			
South Asia	India	Kolkata	Tokyo/Osaka/Nagoya	97,700	
			Tokyo	93,900	
		Chennai	Osaka/Nagoya	102,400	
			Tokyo	100,600	
		Coimbatore	Osaka/Nagoya	109,000	
			Tokyo	102,000	
		Kochi	Osaka/Nagoya	110,500	
			Tokyo	102,200	
		Thiruvananthapuram	Osaka/Nagoya	110,600	
			Tokyo	102,100	
		Hyderabad	Osaka/Nagoya	110,500	
			Tokyo	99,000	
		Bengaluru	Osaka/Nagoya	107,400	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	91,800	
		Mumbai	Tokyo/Osaka	93,900	
			Nagoya	93,900	
		Ahmadabad	Tokyo/Osaka	101,400	
	Nagoya		101,400		
Pune	Tokyo/Osaka	121,100			
	Nagoya	121,100			
South Asia	South Asia	Sri Lanka	Tokyo	55,000	
			Osaka	55,000	
		Nagoya	Tokyo/Osaka	60,300	
			Nagoya	60,300	
		Nepal	Kathmandu	Tokyo/Osaka	118,800
				Nagoya	118,800
		Pakistan	Karachi	Tokyo	112,600
				Osaka	129,000
			Nagoya	Tokyo	106,900
				Osaka	106,900
		Islamabad	Tokyo	112,600	
			Osaka	129,000	
	Nagoya		106,900		
	Lahore	Tokyo	125,100		
		Osaka	143,300		
		Nagoya	118,800		
	Bangladesh	Dhaka	Tokyo	120,700	
			Osaka	108,900	
		Nagoya	Tokyo	120,700	
			Osaka	108,900	
	Chittagong	Tokyo	98,000		
		Osaka	88,500		
		Nagoya	98,000		
	Maldives	Male	Tokyo/Nagoya	306,100	
			Osaka	306,100	
	Central and South America	Argentina	Buenos Aires	Tokyo/Osaka/Nagoya	215,900
				Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200
				Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200
		Colombia	Bogota	Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200
				Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200
Medellin		Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200		
		Jamaica	Kingston	Tokyo/Osaka/Nagoya	172,300
Montego Bay				Tokyo/Osaka/Nagoya	172,300
Chile		Santiago	Tokyo/Osaka/Nagoya	289,800	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	167,300	
Paraguay		Asuncion	Tokyo/Osaka/Nagoya	167,300	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	248,000	
Brazil		Sao Paulo	Tokyo/Osaka/Nagoya	248,000	
			Brasilia	Tokyo/Osaka/Nagoya	362,600
Venezuela		Caracas	Tokyo/Osaka/Nagoya	222,900	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	172,000	
Peru		Lima	Tokyo/Osaka/Nagoya	172,000	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200	
Bolivia	La Paz	Tokyo/Osaka/Nagoya	245,200		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	180,300		
Mexico	Mexico City	Tokyo/Osaka/Nagoya	180,300		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
	Guadalajara	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	163,400		
	Cancun	Tokyo/Osaka/Nagoya	163,400		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
	Leon	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
Mazatlan	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500			
	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500			
Morelia	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500			
	Monterrey	Tokyo/Osaka/Nagoya	162,500		
Africa	Egypt	Alexandria	Tokyo/Osaka/Nagoya	61,600	
			Cairo	Tokyo/Osaka/Nagoya	81,400
	Ethiopia	Addis Ababa	Tokyo/Osaka/Nagoya	150,800	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	171,300	
	Ghana	Accra	Tokyo/Osaka/Nagoya	171,300	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	222,700	
	Cameroon	Douala	Tokyo/Osaka/Nagoya	222,700	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	225,400	
	Yaounde	Tokyo/Osaka/Nagoya	225,400		
		Kenya	Nairobi	Tokyo/Osaka/Nagoya	179,500
	Tokyo/Osaka/Nagoya			146,900	
	Sudan	Khartoum	Tokyo/Osaka/Nagoya	146,900	
Tokyo/Osaka/Nagoya			228,400		
Nigeria	Lagos	Tokyo/Osaka/Nagoya	228,400		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	172,800		
Mauritius	Mauritius	Tokyo/Osaka/Nagoya	172,800		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	154,000		
South Africa	Johannesburg	Tokyo/Osaka/Nagoya	154,000		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	131,900		
Iran	Tehran	Tokyo/Osaka/Nagoya	131,900		
		Tabriz	Tokyo/Osaka/Nagoya	134,900	
Europe	Serbia	Belgrade	Tokyo/Osaka/Nagoya	146,800	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	148,500	
	Kosovo	Pristina	Tokyo/Osaka/Nagoya	148,500	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	98,700	
	Turkey	Istanbul	Tokyo/Osaka/Nagoya	98,700	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	105,600	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	103,900	
	Ankara	Tokyo/Osaka/Nagoya	103,900		
		Izmir	Tokyo/Osaka/Nagoya	103,900	
	Macedonia	Skopje	Tokyo/Osaka/Nagoya	113,600	
			Tokyo/Osaka/Nagoya	156,600	
	Bulgaria	Sofia	Tokyo/Osaka/Nagoya	156,600	
Tokyo/Osaka/Nagoya			125,800		
Hungary	Budapest	Tokyo/Osaka/Nagoya	125,800		
		Tokyo/Osaka/Nagoya	125,800		

Guidelines for Purchase of Air Tickets by the Participant

1. Arrival and Departure Dates:

Arriving in Japan on the day before the commencement of the program and departing on the day after the closing day of the program or the nearest days to be allowed by the flight schedule within two days before and/or after the program.

2. Method of Reimbursement:

During the training program in Japan, participants should present to AOTS their air tickets and submit official receipts of air ticket purchase for reimbursement. The sum of the following items (1) and (2) will be subsidized. In principle, an economy class air ticket purchased for a round-trip on the standard route according to the criteria of the International Air Transport Association (IATA) is defined as the standard airfare to be covered.

(1) Actual round-trip airfare within the Standard Airfare Limits (the limits of AOTS's standard round-trip airfare amount) specified for the respective area (country).

(2) The departure tax, airport tax and other taxes indispensable to the usual flight route defined by IATA subject to the submission of evidence.

[NOTE] A participant is not allowed to overstay at city(ies) of a third country between participant's home country and Japan by any reasons other than flight convenience. In such case, AOTS might not reimburse the International Travel Expenses to the participant.

3. Official Receipts:

AOTS will confirm the air ticket and official receipt and calculate the actual yen value of the air ticket with the exchange rate on the date of the ticket's issue.

(1) AOTS can only accept the official receipts duly issued by the issuer in which a breakdown of the total airfare is explicitly described, such as airfare, tax (the departure tax, airport tax and other taxes indispensable to the usual flight route defined by IATA) and commission. It should also contain the name of the issuer's representative, address, telephone number and facsimile number.

(2) Neither Invoice nor Calculation Sheet will be accepted as the receipt. However, an Invoice/Calculation Sheet using the letter-head of the air ticket issuer stating the word "Received" or "Paid" and including the signature of the air ticket issuer may be accepted.

* If any participant fails to submit the official receipt duly issued by the relevant airline company or travel agent, the participant will not receive any subsidy towards his/her airfare and will be required to pay the full amount of the Participation Fee in cash to AOTS.

Visa Acquisition Procedures:

1. **Status of Residence:**

The status required for your training in Japan is "**Trainee.**"

2. **Visa Acquisition:**

A participant shall apply for and obtain a "Trainee" visa at a Japanese embassy or general consulate (hereinafter: diplomatic mission) with materials issued by AOTS such as a Guarantee Letter. It may be the case that the submitted materials are forwarded to the Consular Affairs Bureau (Tokyo) for checking.

3. **Notes:**

A bearer of a visa other than "Trainee" visa, e.g., a "temporary visitor" visa, a "multiple" visa, or an APEC business travel card (ABTC), or a citizen from a country/area participating in a visa waiver program with Japan must confirm with the local Japanese diplomatic mission prior to visa application if the existing visa is in accordance with the qualification of stay in Japan for the AOTS management training program.

9. HANDLING OF PERSONALLY IDENTIFIABLE INFORMATION:

AOTS handles personally identifiable information we have obtained from the applicant as follows:

- (1) Administrator of Personally Identifiable Information: General Manager, General Affairs & Planning Department,
The Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (AOTS)
Group in charge: General Affairs Group, General Affairs & Planning Department, AOTS
Tel: 81-3-3888-8211 E-mail: kojinjoho-cj@aots.jp
- (2) Use of Personally Identifiable Information
Personally identifiable information provided by the participant will only be used for the screening of the participants and the implementation of the training program. It will not be used for any other purposes or beyond the scope required by laws and regulations of Japan.

For AOTS's privacy policy, please visit below website.

<http://www.aots.jp/en/policy/privacy.html>

10. FURTHER INFORMATION:

Training Administration Department of AOTS

Application from overseas countries: Overseas Cooperation Group	Hakutsuru Bldg. 4F, Ginza 5-12-5, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan	
	Tel:	81-3-3549-3052
	Fax:	81-3-3549-3055
	E-mail:	shouhei-au@aots.jp

Application from host companies in Japan: Training Administration Group	Hakutsuru Bldg. 4F, Ginza 5-12-5, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan	
	Tel:	81-3-3549-3051
	Fax:	81-3-3549-3055
	E-mail:	g-ukeire-ak@aots.jp

OVERSEAS OFFICES

1. Bangkok Office / (Senior Deputy Representative) Mr. Hidenobu Toda Nantawan Building 16F, 161 Rajadamri Road, Pathumwan,,Bangkok 10330 TEL: 66-2-255-2370 FAX: 66-2-255-2372 E-mail: information@aots.or.th

2. Jakarta Office / (Representative) Mr. Hayato Tanaka 3A Floor, Graha Mandiri, Jl. Imam Bonjol No. 61, Jakarta 10310 TEL: 62-21-230-1820~1 FAX: 62-21-230-1831 E-mail: information@aots.or.id
--

3. New Delhi Office / (Representative) Mr. Hisashi Kanda Office No. 504, 5th Floor, International Trade Tower, Block-E, Nehru Place, New Delhi, 110019 TEL: 91-11-4105-4504 E-mail: info@aots.org.in
--

4. Yangon Office / (Representative) Mr. Kenichiro Eguchi Room Unit 401, Yuzana Hotel 4th Floor 130 Shwe Gon Taing Road, Bahan Township, Yangon TEL: 95-1-8604922 E-mail: info@aots.org.mm

PRE-TRAINING REPORT (1)

The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability

- To enhance cooperate value by profit-generating and active engagement in SDGs -

[CMPE]

The form of “Pre-Training Report” for this training program is composed of two documents: (1) and (2). These documents will be used as a reference material in 1) the screening process of applicants and 2) the group discussion and the presentation to be held during the program by sharing with lecturers and other participants. Therefore, the applicant is requested to fill in all of the items clearly and concretely.

***AOTS will not use this information for any other purposes other than an AOTS training program.**

The report form is available here in an MS-Word format.

(<http://www.aots.jp/jp/ikusei/management/files/18cmpe-e.doc>)

Note: Please fill in the following items by using a personal computer or similar equipment in English.

Handwriting should be avoided.

1. Your name	
2. Your country	
3. Name of your company/ organization	
4. Outline of your organization (preferably attach an organization brochure)	
5. Your position and name of your department/division (preferably attach an organizational chart, indicating your position)	
6. Your duties in detail	

<p>7. Factors obstructing profitability growth in your company</p>	
<p>8. Possible measures to solve such problems together with limitation factors</p>	
<p>9. Your expectations of the program in relation to the described problems</p>	

Name	Country
------	---------

PRE-TRAINING REPORT (2)
Observed Data and Numerical Targets for *Kaizen* at the Production Site

When filling out this form, the course participant should consider the possibility of achieving the targets set at his or her company by applying what s/he will have learnt through this training course. Failure to fill out all required information below is likely to undermine the prospect of training success.

1	<p>What has been done toward realizing energy conservation at the company and/or departmental levels?</p> <p>NOTE: If there has been no action taken, please write this fact. Then, add something you want to take on for the future, and fill out the following sections.</p>	
2	<p>What types of measuring tools have you used to identify the results of the aforesaid actions (<i>e.g.</i>, failure rates, waste quantity, utilization rates, labor productivity per person, and tact time)? Specify all of them if there is more than one.</p>	
3	<p>What are the current values (numerical data) expressed in the measuring tools?</p>	

4	<p>What are the target values (numerical data) that are expressed in the measuring tools, and need to be achieved by applying the content to be studied during this training program?</p> <p>NOTE: The target values should be practical.</p>			
5	<p>What is the ratio of material costs, and energy costs (respectively) out of the total production costs.</p>	<p>Example answer: 20% of the total production cost is energy cost. 30% of the total production cost is material cost.</p>		
6	<p>What are the current values, and the target values that need to be achieved after returning home, as to your choice of either A or B (right)?</p> <p>No need to fill in both A and B.</p> <p>NOTE: If your department is INDIRECTLY involved in manufacturing, write about the whole of your factory. The target values should be practical.</p>	Choose A or B	Current Values	Target Values
<p>A: Yearly power consumption of the whole of your factory</p>		<p>_____ (kWh/year)</p>	<p>⇒</p>	<p>_____ (kWh/year)</p>
<p>B: Yearly power consumption of a process at your manufacturing department (or factory)</p>		<p>_____ (kWh/year)</p>	<p>⇒</p>	<p>_____ (kWh/year)</p>
<p>NOTE: If you choose B, write about the process you referred to, in the right column.</p>				

Question 3:

(For a representative)

If you have ticked “Yes, I am” in the above Question 2, please answer the following question. When you use what is learned from the AOTS training in your company, how many managers and workers would receive the benefits of this during the year after the training? Please provide your rough estimate below.

About _____ people

Question 4:

If you have ticked “Yes, I am” in the above Question 2, please answer the following question. When you use what is learned from the AOTS training, what benefits do you expect? Tick the following statement that applies to you (multiple answers allowed).

- A reduced load to the environment and energy saving will be realized.
- Technology development and product design and development will be possible in the home country.
- Production capacity will expand. [About _____] %
- Productivity will increase. [About _____] %
- Product and service quality will improve. [About _____] %
- Costs will be reduced. [About _____] %
- Market will be extended.

- Others [_____]

Question 5:

Please provide the sales amounts of your company.

Actual sales for the last fiscal year [_____] USD * 1 USD = 107 JPY

Estimated sales for this fiscal year [_____] USD * 1 USD = 107 JPY

Question 6:

The AOTS training program costs about 6,000 USD per person to run the course. Do you think the AOTS training programs produce enough benefits to justify the expense (6,000 USD)? Tick the following statement that applies to you.

- Yes
- No

Question 7:

The following question is relevant to the above Question 6. Supposing that the expense (6,000 USD) is defined as “1”, describe the benefits obtained from the AOTS training program in numerical value. Roughly assess the benefits for the next five years after the training. Tick the following statement that applies to you. A very rough estimate is fine. Your response is highly appreciated.

- Below 1.0 => Provide a specific value [_____]
- 1.0 or above and below 1.5
- 1.5 or above and below 2.0
- 2.0 or above and below 2.5
- 2.5 or above and below 3.0
- 3.0 or above => Provide a specific value [_____]

End of document

The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability [CMPE]

~To enhance cooperate value by profit-generating and active engagement in SDGs ~

3 - 14 December 2018 (2 weeks)

AOTS Tokyo Kenshu Center <To Be Determined>

Key Benefits

- (1) Deepen the participants' understanding of the competitive edge of Japanese manufacturing companies, the concept of Japanese companies' *Monozukuri*, the external environmental changes in Japanese manufacturing industry, and the social responsibility required of a company, including how to address SDGs.
- (2) Deepen their understanding of corporate strategy building and its management approach in integrated environmental business management, which enables companies to increase their profits.
- (3) Be able to formulate an action plan to introduce environmental management approaches to their companies, so that they can increase profits and enhance the competitive advantage at their companies.

Target Participants

Owners or directors in manufacturing companies in all countries except for Japan.

*Managers who are responsible for overall organizational management in manufacturing companies may also be accepted.

Language

All lectures, discussions, company visits and exercises will be conducted in English or Japanese with translation into English.

Course Features and Contents

[Preparatory Step]

Participants will prepare for their presentations on the final day by referring to the descriptions of the "Pre-training Report (1) and (2)" (e.g., your company's present situation, challenges, problems, and *Kaizen* numerical targets). Participants thus need to set numerical targets such as environmental burden, etc., and prepare to bring the data and other information used as the basis for such numerical targets, before coming to Japan.

[First Step]

Participants will first examine the current situation of Japanese manufacturing industries and its historical shift. Then, they will learn the current external environmental changes and social responsibility that Japanese manufacturing industry faces. They will also understand SDGs impact on manufacturing industry in the future and how to address it.

[Second Step]

Participants will come to understand company's approach toward environmental burden reduction and its relationship with profit-generation. They will study how to integrate corporate management and environment responses through the case examples of energy and resource saving activities by Japanese companies and the concept of Material Flow Cost Accounting (MFCA), one of the environmental management accounting tools. Then, they will learn the overall corporate management strategy that leads to enhancement of competitive advantage at their companies.

[Third Step]

Participants will review the business condition at their companies, and clarify the strengths, weaknesses, opportunities, and threats in their external environment. Then, they will formulate a concrete action plan of how they will integrate the management approaches they learned into their companies and how they will increase their competitive edge, and make a presentation on the final day.

Program Director

Mr. Hiroshi Tachikawa

Managing Director of Propharm Japan Co., Ltd.;

ISO TC207 WG8 (MFCA) Japanese representative Expert/Assistant Secretary;

Secretary General of MFCA Forum Japan

Specialized in sustainable strategy consulting for the environment and society, environmental risk management, and Material Flow Cost Accounting, Mr. Tachikawa provides consulting and advisory services for many Japanese and foreign companies in wide-ranging industries from manufacturers to service industries. He is also a member of "Material Flow Cost Accounting Committee for Introduction, Demonstration and Local Management" entrusted by the Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry, and contributed to the international standardization of Material Flow Cost Accounting (ISO 14051; and ISO 14052).

Tentative Schedule of
The Corporate Management Program on Energy/Resource Saving & Sustainability [CMPE]
~To enhance cooperate value by profit-generating and active engagement in SDGs ~

Date	Morning Session	Afternoon Session
12/3 (Mon.)	Opening Ceremony / Orientation	LECTURE: The Current Situation of Manufacturing Industries and Corporate Social Responsibility in Japan and how to address SDGs
12/4 (Tue.)	LECTURE & EXERCISE: Integrated Environmental Business Management that Enables Profit Generation (1) -Integrated environmental business management as one of the corporate strategies	
12/5 (Wed.)	LECTURE & EXERCISE: Concrete Ideas and Practical Methods of MFCA (1) -Purpose and Characteristics of MFCA, Comparison with the existing environmental management tools	COMPANY VISIT: Case Example of Integrated Environmental Business Management Practiced by a Japanese Company
12/6 (Thu.)	LECTURE & EXERCISE: Concrete Ideas and Practical Methods of MFCA (2) -Steps to set up MFCA, and its critical points, Effects of MFCA, and various types of calculation methods in MFCA	
12/7 (Fri.)	LECTURE & EXERCISE: Practical Case Example of MFCA -Method to deploy MFCA within a company	
12/8 (Sat.)	Days off	
12/9 (Sun.)		
12/10 (Mon.)	Study Tour	COMPANY VISIT: Case Example of Integrated Environmental Business Management Practiced by a Japanese Company
12/11 (Tue.)		COMPANY VISIT: Case Example of Energy Saving Activities and their Management Strategy
12/12 (Wed.)		COMPANY VISIT: Case Example of Energy Saving Activities and their Management Strategy
12/13 (Thu.)	LECTURE & EXERCISE: Integrated Environmental Business Management that Enables Profit Generation (2) -Case example of Japanese companies practicing integrated environmental business management (energy saving) -Setting method of KPI at participants' companies, etc.	
12/14 (Fri.)	Final Report Presentation	Closing Ceremony

— Part of the participation expenses will be covered by subsidy from the Japanese government —
 Visit http://www.aots.jp/jp/ikusei/management/files/18cmpe_e.pdf for the Program Outline and Participation Requirement

Application Deadline: 9 October 2018(Tue.)



E-mail

[Contact Information]
 Overseas Cooperation Group, AOTS
 Bldg. 4F, Ginza 5-12-5, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan
 Tel: 81-3-3549-3052 Fax: 81-3-3549-3055
 E-mail: shouhei-au@aots.jp



Program Outline

About the Handling of Personal Information Concerning Trainees

Personal information of trainees which is obtained by The Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (AOTS) through a series of documents related to trainees' use of AOTS training programs in Japan shall be handled as follows.

1. Manager for personal information and the point of contact

Manager: General Manager, General Affairs & Planning Department, The Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships

Point of contact: General Affairs & Planning Department, General Affairs Group
TEL: +81-3-3888-8211 E-mail: kojinjoho-cj@hidajapan.or.jp

2. Purpose of use of personal information

The personal information provided will be used within the scope of purposes of use indicated below.

Documents for submission	Purposes of use	Provision to a third party
Before arrival to Japan		
(i)-1 AOTS Training Application Form (except religious affiliation)	Screening of trainees qualification; preparation of invitation documents; preparation of a name list for the courses of participation	Yes
(i)-2 AOTS Training Application Forms (religious affiliation)	Consideration for life in Japan	No
(ii) Medical Check Sheet	Purchase and payment of the traveler's insurance; health management after arrival to Japan	Yes
(iii) Copy of Resident ID Card (in case of China)	Confirmation of the trainee's name, date of birth, etc.	No
(iv) Consent Form (for traveler's insurance)	Purchase and payment of the traveler's insurance	Yes
(v) Pre-Training Report	Understanding the current conditions of trainees	Yes
(vi) Enquiry into Training Contract (For Japanese Joint-Venture Companies and Companies exclusively funded by Japanese enterprises)	Screening of trainees qualifications	Yes
After arrival to Japan		
(i) Registration Card	Delivery of various notices on AOTS and of questionnaires after returning home. Notification of activities from an alumni society in each country	Yes
(ii) Questionnaire on Restriction on Meals	Meal arrangement while the course is in session	No
(iii) Questionnaire on Flights to and from Japan	Settling up of travel and accommodation expenses; arrangement for limousine buses	Yes
(iv) Evaluation Sheet	Improvement on future training courses at AOTS	Yes
(v) Photographs for record during training	Records on training	Yes
(vi) Copy of Passport	Confirmation on VISA qualification and the valid term of VISA	Yes

3. Provision to a third party

The personal information which you have provided may be provided to a third party ("Third Party") for the following purposes using the methods indicated below. Upon such provision, the handling of personal information will be supervised to ensure that the personal information is handled appropriately by AOTS and the Third Party.

Items	Purposes of Provision	Methods	Third Party
Before arrival to Japan Name/date of birth/nationality/affiliation/academic background/career/head-and-shoulders photo/sex/health information	Screening of qualification of trainees; preparation of invitation documents; preparation of a name list for trainees; purchase and payment of the traveler's insurance; health management after arrival to Japan; understanding the current conditions of trainees	• Paper • Data	Collaborating partners in the training; contract companies; medical institutions; government-affiliated agencies
After arrival to Japan Name/sex/address/place of employment/nationality/photo image	Delivery of various notices on AOTS and of questionnaires after returning home; notification of activities from an alumni society in each country; confirmation on the effects of training; implementation report; residence card	• Paper • Data	Trainees; collaborating partners in the training; contract companies, medical institutions; government-affiliated agencies

4. Outsourcing

In principle, handling of the personal information provided will not be outsourced.

5. Disclosure, correction, cessation of use, deletion, etc.

We will respond to requests for disclosure, correction, cessation of use, deletion of personal information provided to us. In this situation, please submit requests to the following office:

Consultation Office for Personal Information TEL: +81-3-3888-8211 E-mail: kojinjoho-cj@hidajapan.or.jp

6. Completion of forms

Provision of personal information is voluntary. However, without consent, it is impossible to participate in certain courses, receive the allowances of staying in Japan, or receive certain services after returning home.

Regarding the above "Handling of Trainees' Personal Information,"

Please tick the relevant box and sign below.

Date: _____

I agree I do not agree

Name: _____

Signature: _____

*この申告書を作成する前に添付の「研修後の勤務に関する拘束条項付研修契約の取扱基準」をお読みください。
Before filling in this form, please read the attached "Guidelines for Training Contract" carefully.

一般財団法人海外産業人材育成協会

THE ASSOCIATION FOR OVERSEAS TECHNICAL COOPERATION AND SUSTAINABLE PARTNERSHIPS [AOTS]

研修契約に関する申告書 Enquiry into Training Contract

1. 研修生は、日本における研修は、一般財団法人海外産業人材育成協会の制度により、日本政府(経済産業省)の補助金を受けて行われる事を知っていますか。

Has the trainee been informed that he/she is invited to Japan on the AOTS training subsidized by the Japanese government (Ministry of Economy, Trade and Industry : METI) ?

はい YES

いいえ NO

2. 研修生と派遣企業との間の文章による契約(研修契約)により、研修生は研修後一定期間、派遣企業又はその指定する企業で勤務すべきことが義務づけられていますか。

Has a written contract (Training Contract) been concluded between the trainee and the employer which obliges the trainee, upon completion of the training, to serve the employer or its affiliate for a certain period ?

はい YES

いいえ NO

「いいえ」の場合、以下3から7までの質問への回答は必要ありません。

If 'NO', there is no need to answer questions from 3 to 7 below.

3. 予定研修期間及び約定拘束期間をそれぞれ次欄に記入してください。

How long are the scheduled period of the training and the obligatory term of service ?
(Fill in the blanks below)

予定研修期間
Scheduled period of technical training

週間
week/s

拘束期間
Obligatory term of service

ヶ月
month/s

4. 研修生は拘束期間の途中で退職したとき、派遣企業に対して何らかの弁償を行うべき義務がありますか。

In the case of nonfulfillment of the obligatory term of service, must the trainee make any compensation to the employer ?

はい YES

いいえ NO

「いいえ」の場合、以下5から7までの質問への回答は必要ありません。

If 'NO', there is no need to answer questions from 5 to 7 below.

5. 弁償については通常二つの方法がとられます。一つは違約金で、これは実損の有無又はその額にかかわらず、予め定められた定額を支払わせるもの、二つは、研修に伴い派遣企業が実際に負担した費用を弁償させるものです。この研修契約では、どちらの方法がとられていますか。

Usually there are two types of compensation payable by trainee: one is compensation in the form of a penalty, that is, a fixed amount of money determined in advance irrespective of actual costs which the employer has incurred in the course of the training; the other is compensation for actual costs which the employer has incurred in the course of the training. Which type of compensation is provided for in this Training Contract concerned ?

違約金方式による弁償 Compensation in the form of a penalty

派遣企業が実際に負担した費用の弁償 Compensation for actual costs the employer has incurred

後者の場合、次ページの6及び7の質問に答えて下さい。

In the case of the latter, answer question 6 and 7 in next page.

6. 研修生が弁償すべき金額が、次の(1)、(2)及び(3)の費用の合計額を超えることがありますか。

Is the amount of money payable by the trainee likely to exceed the total sum of costs (1), (2) and (3) below ?

(1) 支度金等、派遣企業が研修生に対して、一般財団法人海外産業人材育成協会から支給されるものとは別に支給する費用があるときはその額。

Outfit and/or similar allowances if paid by the employer to the trainee above and beyond allowances covered by the AOTS.

(2) 研修期間中、研修生又は留守家族に対して支払われる賃金又は手当があるときはその額。

Salary and/or allowances if paid by the employer to the trainee or the trainee's family during the period of the training in Japan.

(3) 一般財団法人海外産業人材育成協会に対する民間分担金を派遣企業が負担するときはその額。

Prescribed contribution to training costs if paid by the employer to the AOTS

はい YES

いいえ NO

7. 弁償については、研修生が研修後勤務した期間に比例した減額がなされますか。

Has provision been made for proportional reduction of compensation should the trainee complete only part of the obligatory term of service ?

はい YES

いいえ NO

* * * * *

誓約 Declaration

研修生(A)及び派遣企業(B)は、以上の申告はすべて真実であることを誓約します。

We, the trainee(A) and the employer(B), declare that all the information furnished in this form is true, and promise that the trainee undergoing the training in Japan shall abide by all the regulations and follow the training Programme of the AOTS.

日 月 年
day month year

(A) 研修生氏名
Name of the Trainee

署名
Signature

(B) 派遣企業代表者氏名・役職名
Name of the Employer/Position

署名
Signature

派遣企業名
Company / Organization